



XXVIII Convegno Internazionale Ass.I.Term
Terminologie e risorse linguistiche per comunicare in Europa
Università degli Studi di Salerno

L'ETICHETTATURA ALIMENTARE E LE INDICAZIONI NUTRIZIONALI E SULLA SALUTE NEI REGOLAMENTI DELL'UE

Aspetti linguistici e terminologici in una prospettiva
multilingue

Alessandra Della Penna e Vittoria Massaro
Università degli Studi di Napoli "Parthenope"

Salerno, 17 Maggio 2018

Analisi comparativa in contrastivo

italiano-inglese-francese



Corpus multilingue parallelo



Approccio descrittivo / prospettiva testuale

IL CORPUS

- Regolamento (CE) n. 1924/2006 del Parlamento europeo e del Consiglio del 20 dicembre 2006 relativo alle indicazioni nutrizionali e sulla salute fornite sui prodotti alimentari
- Regolamento (UE) n. 1169/2011 del Parlamento europeo e del Consiglio del 25 ottobre 2011 relativo alla fornitura di informazioni sugli alimenti ai consumatori.

IL CORPUS

- Multilingue: italiano-inglese-francese
- Parallelo
- **Multidirezionale**



Politica di multilinguismo nell'UE

[COSMAI, 2011]

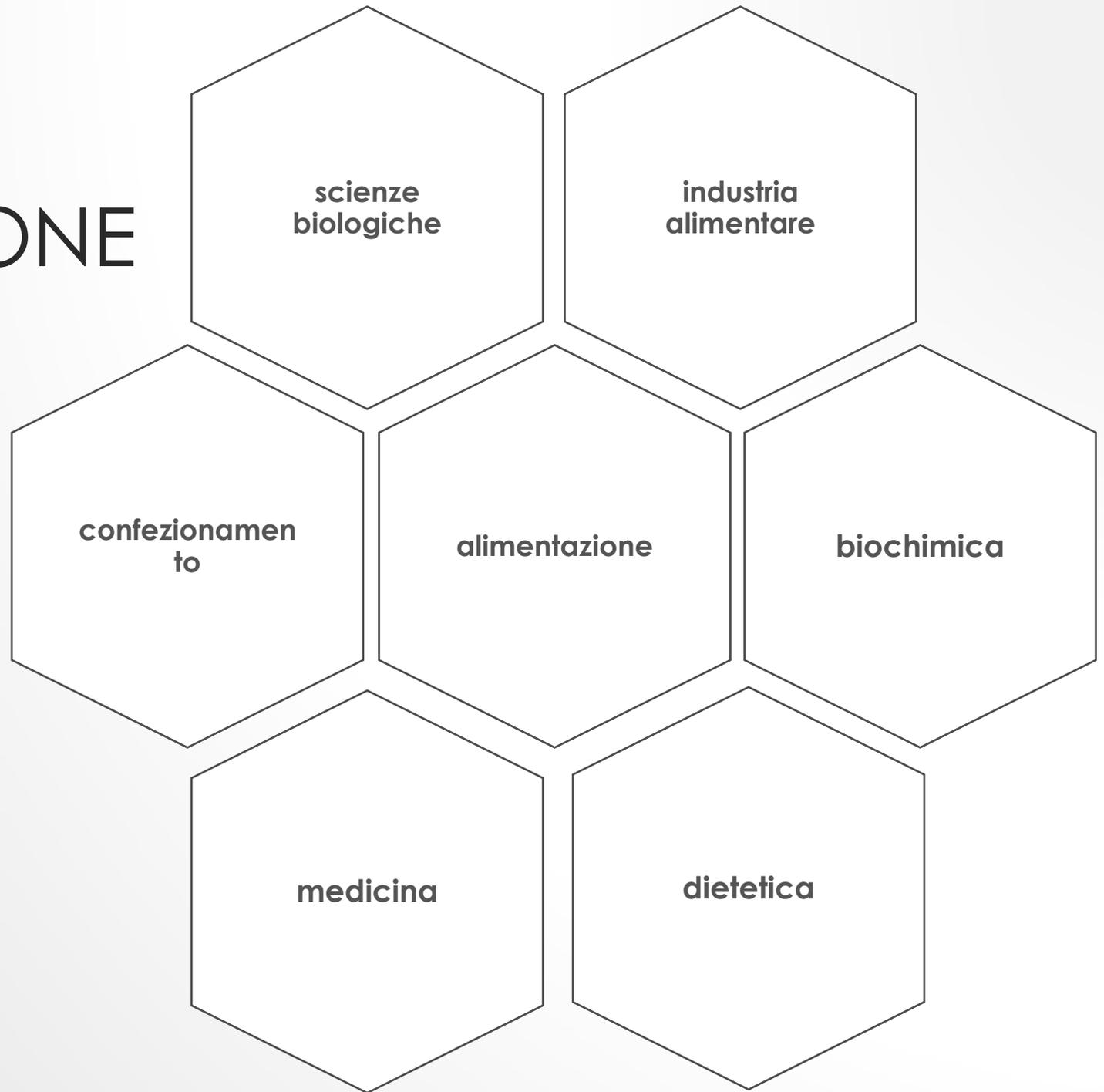
105.324 parole

OGGETTO DELL'ANALISI

L'analisi **non include** osservazioni sul linguaggio giuridico comunitario

L'analisi **indaga** l'uso delle **terminologie specifiche** del dominio delle **indicazioni nutrizionali** e dell'**etichettatura alimentare** nel contesto istituzionale dell'UE

SCIENZE DELL'ALIMENTAZIONE



METODOLOGIA D'ANALISI

1. Estrazione terminologica manuale:

- Italiano: 130

- Inglese: 128

- Francese: 124



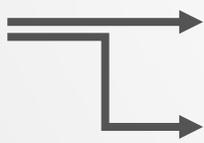
382 espressioni terminologiche

2. Classificazione secondo peculiarità semantiche e formali

IT – NUTRITIVO VS NUTRIZIONALE

Nutritivo: aggettivo deverbale (*nutrire* + **-(t)ivo**)

Nutrizionale: aggettivo denominale (*nutrizione* + **-ale**)

- **Aggettivi relazionali** 
 - tipici nella formazione dei termini composti
 - grado di specializzazione di un discorso

[L'Homme, 2004; Maniez, 2009]

IT – NUTRITIVO VS NUTRIZIONALE

- **Nutritivo** [CO]: 1. relativo alla nutrizione; che serve alla nutrizione
→ *apporto nutritivo*
2. che nutre, che ha elevato potere nutrizionale



→ **Valore nutritivo** [TS – biol.]: insieme di principi alimentari essenziali contenuti in un alimento

- **Nutrizionale** [TS – med.]: relativo alla nutrizione o allo stato di alimentazione
→ *valore nutrizionale*

[De Mauro, versione online]

IT – NUTRITIVO VS NUTRIZIONALE

- **Valore nutritivo** = termine complesso



Lessema + lessema = 1 concetto

[Silva et al., 2004]

- **Valore nutrizionale** = tecnicismo collaterale



strato del lessico più ampio

[Serianni, 1985; Cortelazzo, 2006]

VALORE NUTRIZIONALE

Italiano	Inglese	Francese
Valore nutrizionale	Nutritional status	Statut nutritionnel
	Nutritional value	Valeur nutritionnelle

VALORE NUTRIZIONALE

Italiano	Inglese	Francese
<p>L'applicazione di profili nutrizionali come criterio è intesa ad evitare situazioni in cui le indicazioni nutrizionali o sulla salute occultano il <u>valore nutrizionale</u> complessivo di un dato prodotto alimentare e possono quindi fuorviare il consumatore che cerca di compiere scelte sane nel quadro di una dieta equilibrata.</p>	<p>The application of nutrient profiles as a criterion would aim to avoid a situation where nutrition or health claims mask the overall <u>nutritional status</u> of a food product, which could mislead consumers when trying to make healthy choices in the context of a balanced diet.</p>	<p>L'application de profils nutritionnels en tant que critère viserait à éviter une situation où des allégations nutritionnelles ou de santé masquent le <u>statut nutritionnel</u> global d'un aliment, ce qui pourrait induire les consommateurs en erreur lorsqu'ils s'efforcent de faire des choix sains dans le cadre d'une alimentation équilibrée.</p>
<p>Le infusioni a base di erbe e di frutta, i tè, tè decaffeinati, tè istantanei o solubili o estratti di tè, tè istantanei o solubili o estratti di tè decaffeinati, senza altri ingredienti aggiunti tranne aromi che non modificano il <u>valore nutrizionale</u> del tè;</p>	<p>Herbal and fruit infusions, tea, decaffeinated tea, instant or soluble tea or tea extract, decaffeinated instant or soluble tea or tea extract, which do not contain other added ingredients than flavourings which do not modify the <u>nutritional value</u> of the tea;</p>	<p>Les infusions (aux plantes ou aux fruits), thés, thés décaféinés, thés instantanés ou solubles ou extraits de thé, thés instantanés ou solubles ou extraits de thé décaféinés, sans autres ingrédients ajoutés que des arômes qui ne modifient pas la <u>valeur nutritionnelle</u> du thé.</p>

ELEMENTI NUTRITIVI VS ELEMENTI NUTRIZIONALI

Il Libro bianco della Commissione ha posto l'accento su alcuni **elementi nutrizionali** importanti per la salute pubblica, quali i **grassi saturi**, gli **zuccheri** o il **sodio**. È quindi opportuno che i requisiti sulla presentazione obbligatoria di informazioni nutrizionali tengano conto di tali elementi [...]

[Regolamento (UE) N. 1169/2011]

IT – ELEMENTI NUTRITIVI VS NUTRIZIONALI

PARTE B — CONSUMI DI RIFERIMENTO DI ELEMENTI ENERGETICI E DI DETERMINATI ELEMENTI NUTRITIVI DIVERSI DALLE VITAMINE E DAI SALI MINERALI (ADULTI)

<u>Elementi nutritivi o energetici</u>	Consumo di riferimento
Energia	8 400 kJ/2 000 kcal
Grassi totali	70 g
<u>Acidi grassi saturi</u>	20 g
Carboidrati	260 g
<u>Zuccheri</u>	90 g
Proteine	50 g
<u>Sale</u>	6 g

[Regolamento (UE) N. 1169/2011, Allegato XII]

EN – NUTRIENT/NUTRITION/NUTRITIONAL

- **Nutrient:** da *nutriens*, “a substance that provides nourishment essential for the maintenance of life and for growth”
- **Nutrition:** da *nutritio*, “the process of providing or obtaining the food necessary for health and growth”
- **Nutritional:** nutrition + -al, “relating to the process of providing or obtaining the food necessary for health and growth”

[OED, online version]

EN – NUTRIENT/NUTRITION/NUTRITIONAL

Prevalenza di *nominal compounds* **N+N**:

nutrition labelling, nutrition information, nutrition declaration

In minor numero **Agg+N**:

nutritional properties, nutritional elements e nutritional composition

FR – VALEUR NUTRITIONNELLE

Italiano	Inglese	Francese
Etichettatura nutrizionale	Nutrition labelling	Étiquetage nutritionnel
Dichiarazione nutrizionale	Nutrition-related claim	Allégation nutritionnelle
	Nutrition declaration	Déclaration nutritionnelle
Dichiarazioni nutrizionali o sulla salute	Nutrition or health claims	Allégations nutritionnelles ou de santé
Sostanza nutritiva	Nutrient	<u>Nutriment</u>
Valore nutrizionale	Nutritional status	Statut nutritionnel
	Nutritional value	<u>Valeur nutritionnelle</u>
Elementi nutritivi	Nutrients	<u>Nutriments</u>
Elementi nutrizionali	Nutritional elements	<u>Éléments nutritionnels</u>

ASPETTI TERMINOLOGICO-TRADUTTIVI

- Variazione intra- e interlinguistica
- Equivalenza terminologica
- Prospettiva multilingue

ASPETTI TERMINOLOGICO-TRADUTTIVI

Italiano	Inglese	Francese
Dichiarazione nutrizionale	Nutrition-related claim	Allégation nutritionnelle
	Nutrition declaration	Déclaration nutritionnelle
Dichiarazioni nutrizionali o sulla salute	Nutrition or health claims	Allégations nutritionnelles ou de santé
Indicazioni	Claims	Allégations
Indicazioni sulla salute	Health claims	Allégations de santé
Indicazioni comparative	Comparative claims	Allégations comparatives
Indicazioni relative alla riduzione di un rischio di malattia	Reduction of disease risk claim	Allégation relative à la réduction d'un risque de maladie

ASPETTI TERMINOLOGICO-TRADUTTIVI

Indicazione: qualunque messaggio o rappresentazione, anche grafica o simbolica, che affermi o suggerisca che un alimento ha particolari caratteristiche

[FeSIN, *Glossario di Alimentazione e Nutrizione Umana*, 2010]

Allégation: tout message ou toute représentation qui affirme, suggère ou implique qu'une denrée alimentaire possède des caractéristiques particulières

[*Dictionnaire juridique de la sécurité alimentaire*, 2013]

Nutritional claim: any representation that states, suggests, or implies that a food has particular nutrition-related health properties. The extent of such claims on food labelling and advertising are controlled by law in most countries

Piena identità concettuale

[*Oxford Dictionary of Food and Nutrition*, 2013]

ASPETTI TERMINOLOGICO-TRADUTTIVI

- Referente **IT** mostra piena **identità concettuale** con referente **FR**
- Referente **EN** comprende caratteristiche del referente **IT** e del referente **FR** → **relazione di inclusione tra concetti**

[MAYER, 2002]

ASPETTI TERMINOLOGICO-TRADUTTIVI

Italiano	Inglese	Francese
Dichiarazione nutrizionale	<u>Nutrition-related claim</u>	Allégation nutritionnelle
	Nutrition declaration	Déclaration nutritionnelle
Dichiarazioni nutrizionali o sulla salute	<u>Nutrition or health claims</u>	Allégations nutritionnelles ou de santé
Indicazioni	Claims	Allégations
Indicazioni sulla salute	Health claims	Allégations de santé
Indicazioni comparative	Comparative claims	Allégations comparatives
Indicazioni relative alla riduzione di un rischio di malattia	Reduction of disease risk claim	Allégation relative à la réduction d'un risque de maladie

ASPETTI TERMINOLOGICO-TRADUTTIVI

Italiano	Inglese	Francese
<p>Tuttavia il congelamento e il successivo scongelamento di taluni alimenti, specialmente prodotti a base di carne e pesce, limitano le utilizzazioni successive e possono avere effetti sulla sicurezza e sulle caratteristiche organolettiche e fisiche dell'alimento.</p>	<p>However, the freezing and later defrosting of certain foods, especially meat and fishery products, limits their possible further use and may also have an effect on their safety, taste and physical quality.</p>	<p>Toutefois, la congélation suivie de décongélation de certaines denrées alimentaires, notamment de la viande et des produits de la pêche, limite leurs possibilités ultérieures d'utilisation et peut avoir un effet sur leur sécurité, leur goût et leur qualité physique.</p>

ASPETTI TERMINOLOGICO-TRADUTTIVI

- **Organolettico:** di proprietà di una sostanza, rilevabile con gli organi di senso specifici

[De Mauro, versione online]

- **Taste:** sensations perceived by the taste organ when stimulated by certain soluble substances

[ISO 5492]

- **Goût:** ensemble des sensations perçues par l'organe gustatif lorsqu'il est stimulé par certaines substances solubles

[ISO 5492]

ASPETTI TERMINOLOGICO-TRADUTTIVI

- FR: **emballage**

- EN: **package/packaging**  **pseudosinonimia**

[Durieux, 1996-97; Whately et al., 2011]

- IT: **imballaggio/confezione**

ASPETTI TERMINOLOGICO-TRADUTTIVI

Per consentire una conservazione o un uso adeguato degli alimenti dopo l'apertura della **confezione**, devono essere indicate le condizioni di conservazione e/o il periodo di consumo, se del caso.

[Regolamento (UE) N. 1169/2011, Art. 25, par. 2]

CONCLUSIONI

Incongruenze terminologiche → Principio di poliedricità dei termini [Cabré, 2000]

- Variazione intra- e interlinguistica
- Forme sinonimiche

Equivalenza terminologica in una prospettiva multilingue



Necessità di un linguaggio chiaro e privo di ambiguità

CABRÉ M.T., *Terminologie et linguistique: la théorie des portes*, in «Terminologies Nouvelles», n.21/2000, pp. 10-15.

CORTELAZZO M., *Fenomenologia dei tecnicismi collaterali. Il settore giuridico*, in «Prospettive nello studio del lessico italiano», a cura di E. Cresti, Atti SILFI, FUP, Firenze 2006, Vol I, pp. 137-140.

COSMAI D., *Tradurre per l'Unione Europea. Prassi problemi e prospettive del multilinguismo comunitario dopo l'ampliamento a est*, Hoepli, Milano 2011.

DURIEUX C., *Pseudo-synonymes en langue de spécialité*, in «Cahier du Ciel», 1996/97, pp. 89-113.

DURY P., *Les variations sémantiques en terminologie : étude diachronique et comparative appliquée de l'écologie*, in *Sémantique des termes spécialisés*, sous la direction de V. Delavigne, M. Bouveret, Publications de l'Université de Rouen, C.N.R.S., in «Dyalang», Mont-Saint-Aignan 1999, pp.17-32.

L'HOMME M.-C., *Adjectifs dérivés sémantiques (ADS) dans la structuration des terminologies*, in *Actes de Terminologie ontologie et représentation des connaissances*, Université Jean-Moulin Lyon-3, 22-23 janvier 2004.

MANIEZ F., *L'adjectif dénominal en langue de spécialité : étude du domaine de la médecine*, in «Revue française de linguistique appliquée» 2009/2 (Vol. XIV), pp. 117-130.

MAGRIS M., MUSACCHIO M.T., REGA L., et al. (a cura di), *Manuale di terminologia. Aspetti teorici, metodologici e applicativi*, Hoepli, Milano 2002.

RAUS R., *La terminologie multilingue : la traduction des termes de l'égalité H/F dans le discours international*, De Boeck, Bruxelles 2013.

SILVA R., COSTA R., FERREIRA F., *Entre langue générale et langue de spécialité une question de collocations*, «Ela. Études de linguistique appliquée» 2004/3, n. 135.

SERIANNI L., *Lingua medica e lessicografia specializzata nel primo Ottocento*, in *La Crusca nella tradizione letteraria e linguistica italiana*, Accademia della Crusca, Firenze 1985.

WHATELY E.J., WHATELY R., *A Selection of English Synonyms*, Nabu Press, Firenze 2011 (prima edizione 1851).

alessandra.dellapenna@uniparthenope.it; vittoria.massaro@uniparthenope.it